Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że od Pana otrzymacie z powrotem zapłatę dziedzictwa bowiem Panu Pomazańcowi jesteście niewolnikami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | świadomi, że od Pana otrzymacie zapłatę\* dziedzictwa.\*\* Panu, Chrystusowi, służycie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc, że od Pana odbierzecie w zamian oddanie dziedzictwa. Dla Pana, Pomazańca, bądźcie niewolnikami;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że od Pana otrzymacie z powrotem zapłatę dziedzictwa bowiem Panu Pomazańcowi jesteście niewolnikami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | świadomi, że to od Pana otrzymacie zapłatę wraz z waszym dziedzictwem. Pamiętajcie: Panu, Chrystusowi, służycie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc, że od Pana otrzymacie dziedzictwo *jako* zapłatę, gdyż służycie Panu Chrystusowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedząc, iż od Pana weźmiecie zapłatę dziedzictwa; albowiem Panu Chrystusowi służycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wiedząc, iż od Pana weźmiecie odpłatę dziedzictwa. Panu Chrystusowi służcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że od Pana otrzymacie dziedzictwo [wiekuiste] jako zapłatę. Służcie Chrystusowi jako Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc, że od Pana otrzymacie jako zapłatę dziedzictwo, gdyż Chrystusowi Panu służycie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | świadomi, że od Pana odbierzecie w zamian dziedzictwo. Bądźcie niewolnikami Pana, Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wiedząc, że otrzymacie za to nagrodę - dziedzictwo od Pana. Bądźcie niewolnikami Pana - Chrystusa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież wiecie, że od Pana otrzymacie w nagrodę dziedzictwo. Chrystusowi Panu służcie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo wam przecież, że otrzymacie w nagrodę dziedzictwo od Pana, bo służycie Chrystusowi, Panu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiecie przecież, że Pan da wam w nagrodę dziedzictwo wieczne. Służcie więc Chrystusowi - Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте, що від Господа одержите нагороду - спадщину; адже Господеві Христові служите! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wiedząc, że od Pana otrzymacie zapłatę dziedzictwa. Bądźcie sługami Pana, Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pamiętajcie, że jako nagrodę otrzymacie dziedzictwo od Pana. Trudzicie się jako niewolnicy dla Pana, dla Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo wiecie, że to od Pana otrzymacie należną nagrodę dziedzictwa. służcie jako niewolnicy Panu, Chrystusowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie, że to od Niego otrzymacie w nagrodę wspaniały dar. Służcie Mu więc jako swojemu prawdziwemu Panu, wiedząc, |

1. 1) <x>470 5:12</x>; <x>470 16:27</x>; <x>530 3:8</x>; <x>560 6:8</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Panu, Chrystusowi, służcie! [↑](#footnote-ref-4)